

Accordo
tra il Governo della Repubblica Italiana
e
il Governo della Repubblica del Kazakhstan
riguardo allo status dei siti di sepoltura del personale militare deceduto durante
la Seconda Guerra Mondiale

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica del Kazakhstan,
di seguito denominati singolarmente "Parte" e congiuntamente "le Parti",

GUIDATI dal desiderio di sviluppare e rafforzare la cooperazione attraverso ulteriori
sviluppi delle relazioni bilaterali e il rafforzamento della reciproca comprensione;

PARTENDO dalla necessità di garantire il diritto al riposo eterno per il personale
militare deceduto durante la Seconda Guerra Mondiale;

IN CONFORMITÀ con i principi e le norme generalmente riconosciuti del diritto
umanitario internazionale e, in particolare, con le disposizioni delle Convenzioni di
Ginevra del 12 agosto 1949 e dei loro Protocolli Aggiuntivi dell'8 giugno 1977;

hanno concordato quanto segue:

Articolo 1
Obiettivo

L'obiettivo del presente Accordo è creare una base legale per la cooperazione riguardo
allo status dei siti di sepoltura del personale militare italiano e kazako deceduto nei
territori degli Stati delle Parti durante la Seconda Guerra Mondiale.

Articolo 2
Autorità Competenti

1. Le Autorità competenti per l'attuazione del presente Accordo saranno:

- per la Parte italiana - il Ministero della Difesa della Repubblica Italiana;
- per la Parte kazaka - il Ministero della Difesa della Repubblica del Kazakhstan, gli organi esecutivi locali che saranno notificati attraverso canali diplomatici.

2. In caso di cambiamenti nella denominazione o nelle funzioni delle Autorità competenti, le Parti si notificheranno immediatamente tali cambiamenti attraverso canali diplomatici.

Articolo 3 **Forme di cooperazione**

1. Le Autorità competenti dovranno:

- a) fornirsi reciprocamente informazioni sulla presenza, ubicazione e condizione dei siti di sepoltura; e
- b) scambiarsi dati sul personale militare italiano e kazako deceduto sepolto nei territori degli Stati delle Parti.

2. Le Parti garantiranno l'allestimento dei siti di sepoltura, incluso la designazione dei confini dei siti di sepoltura e l'installazione di segni commemorativi, lapidi, monumenti o altre strutture memoriali, nonché l'esecuzione delle necessarie riparazioni in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali dei loro Stati e tenendo conto delle tradizioni nazionali e religiose dei popoli degli Stati delle Parti.

3. Le Parti garantiranno la sicurezza dei siti di sepoltura già noti e che potrebbero essere scoperti in ordine adeguato e condizione riconoscibile.

4. Ogni Parte, in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali del proprio Stato, fornirà ai cittadini dello Stato dell'altra Parte l'accesso ai siti di sepoltura situati sul territorio del proprio Stato.

Articolo 4

Esumazione

1. L'esumazione dei resti del personale militare deceduto e il loro trasporto ai fini della loro riesumazione nello Stato di una delle Parti sarà effettuata su richiesta scritta della Parte interessata, nonché con il consenso e secondo la procedura determinata dalle leggi e dai regolamenti nazionali dello Stato della Parte nel cui territorio si trovano i resti.
2. Nel caso in cui le Parti concordino sul trasferimento dei resti del personale militare deceduto previsto nel paragrafo 1 di questo Articolo, coordineranno le procedure relative all'esumazione, al trasporto, alla riesumazione e/o al trasferimento dei resti delle vittime di guerra, attraverso le Autorità competenti. I rappresentanti degli Stati delle Parti possono assistere all'esumazione e alla riesumazione.
3. Ogni riesumazione dei resti del personale militare deceduto sarà registrata in un documento contenente dati sul luogo di sepoltura precedente e nuovo nonché dati personali del personale militare deceduto.

Articolo 5

Protezione dei dati personali

Ogni Parte garantirà la protezione dei dati personali ricevuti dall'altra Parte ai fini della realizzazione delle attività previste in questo Accordo, impegnandosi a non trasferirli a terzi senza il previo consenso scritto della Parte da cui tali informazioni sono state ricevute e, in ogni caso, a non utilizzarli in alcun modo al di fuori degli scopi definiti di questo accordo.

Articolo 6

Costi

1. Ogni Parte sosterrà autonomamente i costi di manutenzione e amministrazione dei siti di sepoltura del personale militare deceduto situati sui territori dei loro Stati. Tutti i costi associati all'attuazione di questo Accordo saranno coperti entro i limiti di fondi previsti dalle leggi e dai regolamenti degli Stati delle Parti.
2. Ogni Parte, sulla base del consenso reciproco, può effettuare, a proprie spese, lavori di costruzione e ristrutturazione per l'allestimento e la manutenzione dei siti di sepoltura del personale militare situati sul territorio dello Stato dell'altra Parte, compresa la creazione di nuove tombe militari.

3. I costi di esumazione, trasporto e riesumazione dei resti del personale militare deceduto, nonché l'allestimento dei siti di sepoltura, saranno a carico della Parte richiedente.

Articolo 7 **Legge applicabile**

Questo Accordo sarà attuato in conformità con le legislazioni italiana e kazaka, nonché con il diritto internazionale applicabile e, per quanto riguarda la Parte italiana, gli obblighi derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea.

Articolo 8 **Risoluzione delle controversie**

Qualsiasi controversia nell'interpretazione e/o applicazione delle disposizioni di questo Accordo sarà risolta in modo amichevole attraverso consultazioni e negoziazioni dirette tra le Parti.

Articolo 9 **Modifiche**

1. Le Parti possono modificare questo Accordo per iscritto in qualsiasi momento, di comune accordo.
2. Qualsiasi Accordo di modifica entrerà in vigore secondo le stesse procedure indicate nell'Articolo 10 di questo Accordo.

Articolo 10 **Disposizioni finali**

1. Questo Accordo resterà in vigore per un periodo di tempo indefinito.
2. Questo Accordo entrerà in vigore all'atto della ricezione della seconda delle due notifiche con le quali ciascuna parte informa l'altra di aver completato le prescritte procedure interne.
3. Il presente Accordo può essere risolto in qualsiasi momento da una delle Parti notificando all'altra Parte la propria intenzione almeno sei (6) mesi prima della data prevista per la scadenza.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato questo Accordo.

Fatto a ROMA il 18.01.2024 in due (2) originali, ciascuno nelle lingue italiana, kazaka, russa e inglese, tutti i testi essendo ugualmente autentici. In caso di divergenza di interpretazione delle disposizioni del presente Accordo, prevarrà la versione in inglese.

Per
il Governo
della Repubblica Italiana



Per
il Governo
della Repubblica del Kazakhstan



**Италия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының
Үкіметі арасындағы Екінші дүниежүзілік соғыс кезеңінде қаза тапқан
әскери қызметшілер жерленген жерлердің мәртебесіне қатысты
келісім**

Бұдан әрі жеке-жеке Тарап, бірлесіп Тараптар деп аталатын Италия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі екіжақты қатынасты одан әрі дамыту және өзара түсіністікті нығайту арқылы ынтымақтастықты дамыту және нығайту ниетін басшылыққа ала отырып,

Екінші дүниежүзілік соғыс кезеңінде қаза тапқан әскери қызметшілердің мәңгі жай табу құқығын қамтамасыз ету қажеттігін негізге ала отырып,

халықаралық гуманитарлық құқықтың жалпыға бірдей танылған қағидаттары мен нормаларына, атап айтқанда, 1949 жылғы 12 тамыздағы Женева конвенцияларының және 1977 жылғы 8 маусымдағы оларға қосымша хаттамалардың ережелеріне сәйкес төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Мақсаты

Осы Келісімнің мақсаты Екінші дүниежүзілік соғыс кезеңінде Тараптар мемлекеттерінің аумағында қаза тапқан италиялық және қазақстандық әскери қызметшілер жерленген жерлердің мәртебесіне қатысты ынтымақтастықты жүзеге асыру үшін құқықтық негіз құру болып табылады.

2-бап

Уәкілетті органдар

1. Осы Келісімді іске асыру жөніндегі уәкілетті органдар:
Италия Тарапынан – Италия Республикасының Қорғаныс министрлігі;
Қазақстан Тарапынан – Қазақстан Республикасының Қорғаныс министрлігі, Қазақстан Тарапы дипломатиялық арналар арқылы хабардар ету тәртібімен айқындайтын жергілікті атқарушы органдар болып табылады.
2. Уәкілетті органдардың атауы немесе функциялары өзгерген жағдайда Тараптар бұл туралы бірін-бірі дипломатиялық арналар арқылы дереу хабардар етеді.

3-бап**Ынтымақтастық нысандары****1. Уәкілетті органдар:**

а) бір-біріне жерленген жерлердің бар екені, орналасқан орны және жай-күйі туралы мәліметтерді ұсынады;

б) қаза тапқан, Тараптар мемлекеттерінің аумағында жерленген италиялық және қазақстандық әскери қызметшілер туралы деректер алмасады.

2. Тараптар жерленген жерлерді жайластыруды қамтамасыз етеді, ол жерлеу орындарының шекарасын белгілеуді және ескерткіш белгілерін, құлпытастарды, ескерткіштерді немесе өзге де мемориалдық құрылысжайларды орнатуды, сондай-ақ өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына және нормативтік құқықтық актілеріне сәйкес және Тараптар мемлекеттері халқының ұлттық және діни дәстүрлерін ескеріп, қажетті жөндеу жұмыстарын жүргізуді қамтиды.

3. Тараптар белгілі болған және табылуы мүмкін жерленген жерлердің тиісті тәртіппен және тануға болатын күйде сақталуын қамтамасыз етеді.

4. Әрбір Тарап өз мемлекетінің ұлттық заңнамасына және нормативтік құқықтық актілеріне сәйкес екінші Тарап мемлекетінің азаматтарына өз мемлекетінің аумағында орналасқан жерленген жерлерге қолжетімділік ұсынады.

4-бап**Эксгумациялау**

1. Қаза тапқан әскери қызметшілердің мәйіттерін эксгумациялау және оларды Тараптардың бірінің мемлекетінде қайта жерлеу мақсатында жеткізу мүдделі Тараптың жазбаша өтінішхаты бойынша, сондай-ақ аумағында мүрделер жатқан Тарап мемлекетінің келісіммен және оның ұлттық заңнамасы мен нормативтік құқықтық актілерінде айқындалған тәртіппен жүзеге асырылады.

2. Қаза тапқан әскери қызметшілердің мүрделерін беру туралы осы баптың 1-тармағында көзделген уағдаластық болған кезде Тараптар соғыс құрбандарының мүрделерін эксгумациялауға, жеткізуге, қайта жерлеуге және (немесе) беруге байланысты рәсімді өздерінің уәкілетті органдары арқылы келіседі. Эксгумациялау және қайта жерлеу кезінде Тараптар мемлекетінің өкілдері қатыса алады.

3. Қаза тапқан әскери қызметшілердің мүрделері қайта жерленген әр жағдайда бұрынғы және жаңадан жерленген орны туралы деректер мен қаза тапқан әскери қызметшілердің жеке деректерін қамтитын құжат жасалады.

5-бап**Жеке деректер**

Әр Тарап осы Келісімде көзделген қызметті жүзеге асыру мақсатында екінші Тараптан алынған жеке деректерді қорғауды қамтамасыз етеді, оларды осындай ақпарат алынған Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға бермейді және осы Келісімнің мақсаттарынан тыс қандай да бір түрде пайдаланбайды.

6-бап**Шығыстар**

1. Әрбір Тарап өз мемлекетінің аумағындағы қаза тапқан әскери қызметшілер жерленген жерлерді күтіп-ұстау жөніндегі шығыстарды өздері көтереді. Осы Келісімді іске асыруға байланысты барлық шығыс Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларында және нормативтік құқықтық актілерінде көзделген қаражат шегінде өтеледі.

2. Әрбір Тарап жаңа әскери зират жасауды қоса алғанда, екінші Тарап мемлекетінің аумағындағы әскери қызметшілер жерленген жерлерді жайластыру мен күтіп-ұстау үшін құрылыс және реконструкциялау жұмыстарын өзара келісім негізінде өз есебінен жүзеге асыра алады.

3. Қаза тапқан әскери қызметшілердің мүрделерін эксгумациялау, жеткізу және қайта жерлеу, сондай-ақ жерленген жерлерді жайластыру бойынша шығыстарды сұратушы Тарап өз мойнына алады.

7-бап**Қолданылатын құқық**

Осы Келісім Италия Республикасымен Қазақстан Республикасының заңнамасына, сондай-ақ қолданылатын халықаралық құқыққа, ал Италия Тарапы үшін Италия Республикасының Еуропалық Одаққа мүшелігінен туындайтын міндеттемелеріне сәйкес іске асырылады.

8-бап**Дауларды шешу**

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдану кезіндегі кез келген дау Тараптар арасындағы тікелей консультациялар мен келіссөздер арқылы бейбіт жолмен шешіледі.

9-бап**Өзгерістер енгізу**

1. Тараптар жазбаша нысанда өзара келісу бойынша осы Келісімге кез келген уақытта өзгерістер енгізе алады.
2. Осы Келісімге кез келген өзгерістер осы Келісімнің 10-бабында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

10-бап**Қорытынды ережелер**

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге күшінде қалуға тиіс.
2. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдердің орындалғаны туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күшіне енеді.
3. Тараптардың кез келгені қолданысын тоқтату болжанатын күнге дейін алты (6) ай бұрын өзінің ниеті туралы хабарлап, осы Келісімнің қолданысын кез келген уақытта тоқтата алады.

Осыны куәландыру үшін тиісті түрде уәкілеттік берілген төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

2024 жылғы «18» қаңтарда Рим қ. әрқайсысы итальян, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі төлнұсқа данада жасалды әрі барлық мәтін теңтүпнұсқалы болып табылады. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басымдыққа ие болады.

Италия Республикасының

Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының

Үкіметі үшін



**Соглашение
между Правительством Итальянской Республики и Правительством
Республики Казахстан относительно статуса мест захоронений
военнослужащих, погибших в период Второй мировой войны**

Правительство Итальянской Республики и Правительство Республики Казахстан, далее индивидуально именуемые Стороной, совместно Сторонами,

РУКОВОДСТВУЯСЬ желанием развивать и укреплять сотрудничество посредством дальнейшего развития двухсторонних отношений и укрепления взаимопонимания,

ИСХОДЯ из необходимости обеспечить право вечного упокоения военнослужащих, погибших в период Второй мировой войны,

В СООТВЕТСТВИИ с общепризнанными принципами и нормами международного гуманитарного права и, в частности, положениями Женевских конвенций от 12 августа 1949 года и дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 года,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1
Цель**

Целью настоящего Соглашения является создание правовой основы для осуществления сотрудничества относительно статуса мест захоронений итальянских и казахстанских военнослужащих, погибших на территориях государств Сторон в период Второй мировой войны.

**Статья 2
Уполномоченные органы**

1. Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от итальянской Стороны – Министерство обороны Итальянской Республики;

от казахстанской Стороны – Министерство обороны Республики Казахстан, местные исполнительные органы, определяемые казахстанской Стороной в порядке уведомления по дипломатическим каналам.

2. В случае изменения наименований или функций уполномоченных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 3

Формы сотрудничества

1. Уполномоченные органы:

- а) представляют друг другу сведения о наличии, местонахождении и состоянии мест захоронений;
- б) обмениваются данными об итальянских и казахстанских погибших военнослужащих, захороненных на территориях государств Сторон.

2. Стороны обеспечивают обустройство мест захоронений, включающее обозначение границ мест погребения и установку памятных знаков, надгробий, памятников или иных мемориальных сооружений, а также проведение необходимых ремонтных работ в соответствии с национальными законодательствами и нормативными правовыми актами своих государств и с учетом национальных и религиозных традиций народов государств Сторон.

3. Стороны обеспечивают сохранность мест захоронений, которые уже известны и которые могут быть обнаружены, в надлежащем порядке и познаваемом состоянии.

4. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством и нормативными правовыми актами своего государства предоставит гражданам государства другой Стороны доступ к местам захоронений, расположенным на территории ее государства.

Статья 4 **Эксгумация**

1. Эксгумация останков погибших военнослужащих и их перевозка с целью их перезахоронения в государстве одной из Сторон осуществляются по письменному ходатайству заинтересованной Стороны, а также с согласия и в порядке, определенном национальным законодательством и нормативными правовыми актами государства Стороны, на территории которого находятся останки.
2. При наличии договоренности о передаче останков погибших военнослужащих, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, Стороны через свои уполномоченные органы согласовывают процедуры, связанные с проведением эксгумации, перевозки, перезахоронения и (или) передачи останков жертв войны. При проведении эксгумации и перезахоронения могут присутствовать представители государств Сторон.
3. По каждому перезахоронению останков погибших военнослужащих составляется документ, содержащий данные о предыдущем и новом месте захоронения и персональные данные на погибших военнослужащих.

Статья 5 **Персональные данные**

Каждая Сторона обеспечивает защиту персональных данных, полученных от другой Стороны с целью осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, не передает их третьим лицам без письменного согласия Стороны, от которой получена такая информация, и не использует каким-либо образом вне целей настоящего Соглашения.

Статья 6 **Расходы**

1. Каждая Сторона самостоятельно несет расходы по содержанию и уходу за местами захоронений погибших военнослужащих, находящимися на территориях их государств. Все расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, покрываются в пределах средств,

предусмотренных национальными законодательствами и нормативными правовыми актами государств Сторон.

2. Каждая Сторона на основании взаимного согласия может осуществлять за свой счет работы по строительству и реконструкции для обустройства и содержания мест захоронений военнослужащих, находящихся на территории государства другой Стороны, включая создание новых военных могил.

3. Расходы по эксгумации, перевозке и перезахоронению останков погибших военнослужащих, а также по обустройству мест захоронений берет на себя запрашивающая Сторона.

Статья 7 **Применимое право**

Реализация настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством Итальянской Республики и Республики Казахстан, а также применимым международным правом, и для итальянской Стороны – обязательствами, вытекающими из членства Итальянской Республики в Европейском Союзе.

Статья 8 **Разрешение споров**

Любые споры при толковании или применении положений настоящего Соглашения разрешаются мирным путем посредством прямых консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 9 **Внесение изменений**

1. Стороны по взаимному согласию в письменной форме в любое время могут вносить изменения в настоящее Соглашение.

2. Любые изменения в настоящее Соглашение вступают в силу в порядке, предусмотренном в статье 10 настоящего Соглашения.

Статья 10
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение должно оставаться в силе на неопределенный срок.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
3. Любая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив о своем намерении за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты прекращения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, уполномоченные должным образом, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Рим «18» января 2024 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на итальянском, казахском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения расхождений при толковании положений настоящего Соглашения текст на английском языке будет превалировать.

**За Правительство
Итальянской Республики**



**За Правительство
Республики Казахстан**



**Agreement
between the Government of the Italian Republic
and
the Government of the Republic of Kazakhstan
regarding the status of burial sites of military personnel who died during the
World War II**

The Government of the Italian Republic and the Government of the of Kazakhstan,
hereinafter individually referred to as a "Party" and jointly as "the Parties",

GUIDED by the desire to develop and strengthen cooperation through further
development of bilateral relations and strengthening mutual understanding;

PROCEEDING from the need to ensure the right of eternal rest for military
personnel who died during the World War II;

IN ACCORDANCE with the generally recognized principles and norms of
international humanitarian law and, in particular, the provisions of the Geneva
Conventions of 12 August, 1949 and their Additional Protocols of 8 June, 1977;

have agreed as follows:

**Article 1
Purpose**

The purpose of this Agreement is to create a legal basis for cooperation regarding
the status of burial sites of Italian and Kazakh military personnel who died on the
territories of the States of the Parties during the World War II.

**Article 2
Competent Authorities**

1. The competent Authorities for the implementation of this Agreement shall
be:

- for the Italian Party - the Ministry of Defence of the Italian Republic
- for the Kazakhstan Party - the Ministry of Defence of the Republic of
Kazakhstan, local executive bodies which will be notified through diplomatic
channels;

2. In case of a changes in the denomination or functions of the competent Authorities, the Parties shall immediately notify each other about such changes through diplomatic channels.

Article 3

Forms of cooperation

1. The competent Authorities shall:

- a) provide each other with information on the presence, location and condition of burial sites; and
- b) exchange data on Italian and Kazakh deceased military personnel buried in the territories of the States of the Parties.

2. The Parties shall ensure the arrangement of burial sites, including the designation of the boundaries of burial sites and the installation of commemorative signs, tombstones, monuments or other memorial structures, as well as carrying out the necessary repairs in accordance with the national laws and regulations of their States and taking into account the national and religious traditions of the peoples of the States of the Parties.

3. The Parties shall ensure the safety of burial sites that are already known and that might possibly be discovered in proper order and recognizable condition.

4. Each Party, in accordance with the national laws and regulations of its State, shall provide citizens of the State of the other Party with access to burial sites located on the territory of its State.

Article 4

Exhumation

1. The exhumation of the remains of deceased military personnel and their transportation for the purpose of their reburial in the State of one of the Parties shall be carried out at the written request of the interested Party, as well as with the consent and in accordance with the procedure determined by the national laws and regulations of the State of the Party in whose territory the remains are located.

2. If the Parties agree on the transfer of the remains of deceased military personnel provided for in paragraph 1 of this Article, they shall coordinate the procedures related to the exhumation, transportation, reburial and/or transfer of the remains of war victims, through the competent Authorities. Representatives of the States of the Parties may attend the exhumation and reburial.

3. Each reburial of the remains of deceased military personnel shall be recorded in a document containing data on the previous and new burial place as well as personal data of the deceased military personnel.

Article 5

Personal data protection

Each Party will ensure protection of personal data received from the other Party for the purpose of carrying out the activities provided for in this Agreement, undertaking not to transfer them to third parties without the prior written consent of the Party from which such information was received and, in any case, not to use them in any way outside the defined purposes of this agreement.

Article 6

Costs

1. Each Party shall bear the costs on their own of maintenance and administration of the burial sites of deceased military personnel located on the territories of their States. All costs associated with the implementation of this Agreement shall be covered within the funds limits foreseen by the national laws and regulations of the States of the Parties.

2. Each Party, on the basis of mutual consent, may carry out, at its own expenses, construction and renovation works for the arrangement and maintenance of burial sites of military personnel located on the territory of the State of the other Party, including the creation of new military graves.

3. The costs of exhumation, transportation and reburial of the remains of deceased military personnel, as well as the arrangement of burial sites, are borne by the requesting Party.

Article 7

Applicable law

This Agreement shall be implemented in accordance with the Italian and Kazakh legislations, as well as applicable international law and, as for the Italian Party, the obligations arising from its membership of the European Union.

Article 8

Settlement of disputes

Any disputes in the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement shall be solved amicably through direct consultations and negotiations between the Parties.

Article 9 Amendments

1. The Parties may amend this Agreement in writing at any time, by mutual consent.
2. Any amending Agreement shall enter into force according to the same procedures stated in Article 10 of this Agreement.

Article 10 Final provisions

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of completion of their internal procedures necessary for its entry into force.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other of its intention six (6) months prior to the intended date of expiration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized there to, have signed this Agreement.

Done at ROME on 18/01/2024 in two originals, each in the Italian, Kazakh, Russian and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the text in English shall prevail.

**For the Government of
the
Italian Republic**



**For the Government of the
Republic of Kazakhstan**

